
DUBLÍN – Grupo de trabajo de At-Large sobre tecnología
Jueves, 22 de octubre de 2015 – 08:00 a 09:00 IST
ICANN54 | Dublín, Irlanda

GLENN MCKNIGHT: ICANN 54. Este es el Grupo de Acción sobre Tecnología At-Large.
Hola, Dev.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Buenos días, Glenn. Habla Dev.

GLENN MCKNIGHT: Son dos minutos después de las ocho. ¿Quieres esperar un poquito más?

Estábamos esperando un par de minutos, pero si podemos hacer una breve introducción de cada uno de nosotros... Es la primera vez desde hace bastante tiempo de tener una reunión presencial, así que si pudiéramos presentarnos...

MAUREEN HILYARD: Buenos días, soy Maureen Hilyard, de ALAC.

Nota: El contenido de este documento es producto resultante de la transcripción de un archivo de audio a un archivo de texto. Si bien la transcripción es fiel al audio en su mayor proporción, en algunos casos puede hallarse incompleta o inexacta por falta de fidelidad del audio, como también puede haber sido corregida gramaticalmente para mejorar la calidad y comprensión del texto. Esta transcripción es proporcionada como material adicional al archivo, pero no debe ser considerada como registro autoritativo.

KAILI KAN: Buenos días, yo soy Kaili Kan, el nuevo designado por NomCom ante ALAC. Gracias.

LUTZ DONNERHACKE: Lutz Donnerhacke, de EURALO.

[Comentarios fuera de micrófono]

GLENN MCKNIGHT: La persona que se acercará a la mesa es Josh, es uno de los jefes de tecnología. Es Satish.

SATISH BABU: Buenos días. Satish Babu, de APRALO.

PAUL HOFFMAN: Trabajo en la oficina del CTO de ICANN.

SEUN OJEDEJI: Buenos días. Seun, nuevo miembro de ALAC.

BERAN GILLEN: Buenos días. Beran, miembro saliente de ALAC.

PHILLIPPE BATREAU: Phillippe Batreau, de AFRALO.

ARIEL LIANG: Ariel Liang, personal de ICANN.

HEIDI ULRICH: Heidi Ulrich, personal de ICANN.

SILVIA VIVANCO: Silvia Vivanco, personal de ICANN.

JUDITH HELLERSTEIN: Judith Hellerstein, NARALO, también copresidente con mi colega aquí, Glenn McKnight.

GLENN MCKNIGHT: Y en línea tenemos a Dev, que es nuestro presidente de este grupo de acción. Y también a Gordon Chillcott, que es nuestro experto en el tema. Si podemos empezar con diapositivas, después le paso la palabra a Dev.

Perdón, me acaban de decir que alguien acaba de entrar a la sala. Buenos días, ¿Su nombre, señor? Perdón.

JORDI IPARRAGUIRRE: El señor Iparraguirre, EURALO.

GLENN MCKNIGHT: El señor Iparraguirre. Son muchas diapositivas que tenemos que revisar. No las vamos a poder ver todas, solamente presentar algún resumen. Así que rápidamente, después le paso la palabra a Dev. La próxima diapositiva.

Vamos a hacer una rápida reseña. El grupo de acción sobre tecnología, su principal propósito o razón de existencia es el de evaluar y revisar las TICs, que son la tecnología de la información y la comunicación, que ayudan a la comunidad AT-Large, incluido el Comité Asesor At-Large a poder cumplir mejor su rol en las actividades de la ICANN.

Cualquier persona interesada en una tecnología en particular para resolver las necesidades o para mejor comunicarse, bueno, podemos escuchar vuestras ideas, soluciones, demostraciones, será un placer escuchar sus aportaciones y este es el grupo para hacerlo. La próxima.

Un poquito de historia. Esta fue una de las recomendaciones de la comunidad de junio de 2012, dos recomendaciones específicas decían: introducir a las ALS, en especial, en este caso a las de Europa, información seleccionada, diseminación, comunicación y colaboración a través de distintas herramientas, y dar la necesaria capacitación al usuario final para utilizar los tratamientos de manera eficaz y luego hacer una revisión de las necesidades de comunicación y colaboración consideradas que,

según nuestra definición, no han sido satisfechas por las ALS y las RALOs en forma global, evaluando las tecnologías actualmente en uso en At-Large o en otras áreas de ICANN e identificar otras tecnologías a medida que se tornan disponibles.

Somos como un banco de pruebas; si surge una nueva tecnología, nosotros somos los que las implementamos y las probamos, las distintas herramientas de redes sociales, nuestra gente y Judith nos gusta jugar con estos juguetitos, este es un lugar, este es como un banco de pruebas, un laboratorio. La próxima.

Como muestra el mapa, junto con Judith somos copresidentes de Dev. En la región de América del Norte podemos ver los nombres vinculados.

Debo mencionar a Gordon Chillcott. Él es el GTA, que pertenece al grupo de usuarios de Linux. Es un experto ávido en Linux, entonces, cada vez que vamos a probar algo en cualquier plataforma, ésta es la persona a la que acudimos. Los aquí presentes, creo que mi caballero aquí a la izquierda, también que también es de Linux Alemania.

LUTZ DONNERHACHE: No soy Linux y si no, en BSD.

GLENN MCKNIGHT: Muy buena plataforma, Dev es de América Latina. Él está en LACRALO. Y Beran y Seun, ambos son de AFRALO. Y la tenemos a Maureen, a mi izquierda, de APRALO. Y EURALO. ¿Hay alguien de EURALO aquí? Sí, pero estoy buscando a Jimmy, no lo veo. La próxima, por favor. Voy a hacer esta diapositiva y después le paso la palabra a Dev.

¿Quién pertenece al TTF? Nosotros esto lo abrimos a la comunidad en el sentido más amplio, invitamos también a la participación de otros, Josh ha organizado las distintas llamadas y los dispositivos móviles para obtener la información útil de los usuarios.

Tenemos un espacio de trabajo que le alentamos a la gente a utilizar, tenemos soluciones tecnológicas y la Wiki. Y todas estas diapositivas están a disposición de ustedes. La próxima. Bueno, ahora le paso la palabra a Dev. Dev, ¿estás allí? Judith ¿quiere continuar?

JUDITH HELLERSTEIN: Bueno, en esta sesión vamos a tratar algunas de las cosas que más he realizado desde la reunión de Buenos Aires.

Tuvimos cinco llamadas en conferencia. Hemos discutido un par de cosas, un par de temas. Hemos analizado formas posibles de resolver el problema de la gestión de contenidos.

Nos reunimos con Steve Allison para hablar de Kavi. Kavi fue ya aprobado por varias otras unidades constitutivas, pero se decidió no utilizarlo, así que continuamos buscando otra herramienta que utilizar.

También evaluamos el problema de traducción que ha estado afectando a LACRALO. Ellos tienen un software que parece que utiliza para sus listas de correo en español y en inglés, y han tenido varios problemas y hablaron con el personal, con Josh Jenkins.

También el equipo de LACNIC, con ellos discutimos los procesos del desarrollo de políticas, como nos afecta a nosotros, trabajamos con Josh y su equipo. Hicimos hace un tiempo una demostración de la aplicación móvil y también Josh nos ayudó mucho con los e-books y los subtítulos.

Y por último, Josh nos hizo una reseña de la aplicación móvil antes de ser lanzada. Bueno, estos son los puntos salientes de lo que hicimos.

En cada reunión, desde Londres, hemos venido produciendo un boletín sobre novedades y ahora, con el trabajo de nuestros voluntarios, Eduardo y Sebastian, hemos hecho traducir el newsletter al español.

También, como dije, tenemos el piloto de subtítulos, que estamos lanzando en breve. Dentro de un rato vamos a hacer una demostración. Tenemos un equipo en At-Large con esta tarjeta.

Después de conseguir los fondos a través de un pedido especial de fondos, ayudamos a crear los criterios que algunos de los miembros del grupo de acción, Beran, Seun, estuvieron en este equipo.

Luego, cuando creamos los criterios, cuando el piloto comience a utilizarse, la gente podrá indicar para qué sesiones quieren subtítulos. Si se cumplen los criterios, van a ser seleccionados para el piloto.

En el piloto estamos evaluando la herramienta de subtítulos, algo con lo cual la gente no ha utilizado nunca. La gente en el Pacífico o en los Estados Unidos, en América del Sur, en África, con ancho de banda limitado para las personas cuyo idioma no es el inglés, además de aquellas personas que tienen cuestiones de accesibilidad.

Lo que queremos es ver cómo participan más, cómo son más activos en ICANN, y qué podemos hacer para ayudarles.

Entonces, esperamos que esto contribuya, junto con el sitio web, y los subtítulos de distintos vídeos, esperamos que fomente la participación. Glenn, ¿quieres tomar la palabra?

GLENN MCKNIGHTY: Quiero saber si está Dev en línea.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: ¿Ahora pueden oírme?

GLENN MCKNIGHT: Sí. Le pasamos la palabra.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: No estaba seguro de si podían escucharme. Gracias por el resumen, Judith. Si podemos ir a la próxima diapositiva, se va a actualizar el tema del piloto de subtítulos.

En la próxima diapositiva, por favor, hay una actualización sobre la propuesta para e-books. Judith, Glenn, ¿quieres hablar sobre los e-books?

GLENN MCKNIGHT: Bueno, de manera similar a lo que se propuso, lo que propuso el grupo de acción de tecnología y accesibilidad, uno de los entregables o las recomendaciones de ATLAS II fue cómo usar

otras herramientas para facilitar el mensaje y una de las sugerencias que se hizo fue tener e-books. Entonces, junto con Maureen hemos trabajado en estrategias. Ella ha tenido ideas totalmente fantásticas, será un formato abierto en .doc.

Entonces vamos a trabajar con voluntarios en la comunidad para la traducción del e-book, así que si a alguien le interesa trabajar con Maureen y conmigo, por favor, háganlo. Nos interesa muchísimo este proyecto. Hay un presupuesto muy limitado, pero creo que a través de la estrategia vamos a hacerlo funcionar.

JUDITH HELLERSTEIN: Dev, ¿estás en mute?

DEV ANAND TEELUCKDINGH: No estaba, de hecho sí estaba en mute. El siguiente punto de la agenda es hablar de las cuestiones de la lista de correos de LACRALO.

Para que les dé una actualización, les cuento que tenemos dos listas: una en español y otra en inglés. La que está en inglés, los mails en inglés se envían a una lista, se traducen por máquina y luego pasa a la lista de discusión. De igual modo, con la que está en español, los mails en español son publicados en la lista que

está en español, son traducidos y publicados en la lista en inglés. La próxima.

Esto suena muy bien, pero hemos tenido muchos problemas de traducción. Les voy a dar un par de ejemplos. Por ejemplo, falta el identificador en la línea del asunto, en los mails que están publicados en la lista español. ¿Qué pasa? Que esto llega a hilos de conversación diferentes. La próxima.

Además, la línea del asunto de los mails traducidos del español al inglés se torna confusa, con caracteres confusos. Por ejemplo, en pantalla vemos algunas muestras.

¿Ven cómo empeora cada vez más la línea de asunto, convirtiéndose en algo que es totalmente ininteligible? La próxima.

Otra cosa que, otro problema es que aparecen caracteres inusuales en las versiones traducidas. Fíjense las dos partes del texto en rojo, vemos que hay superíndice y subíndice en el mail y distintos símbolos y no es una buena traducción. La próxima.

Entonces, hemos trabajado en una nueva versión de la herramienta de traducción y tenemos dos listas de correo, New Transpot EN y New Transpot ES. Y estas listas las estamos probando con las nuevas herramientas.

Y hemos hecho dos cosas principales: algunos de los... la falta de puntuación era un problema clave. ¿Qué pasaba? Cuando no había puntuación, el traductor tenía que hacer una decisión acerca de dónde cortar la oración. Cuando se traducían dos cosas distintas, entonces al traducirse en dos frases distintas, se obtenían dos conceptos diferentes.

Entonces, uno de los resultados era que la persona que estuviera en una notificación propuesta cuando el email no era traducido y en algunos casos las líneas de asuntos no eran traducidas.

Entonces, había como resultado una confusión en los asuntos y en las traducciones y entonces nuevamente las conversaciones se mezclaban los hilos. La próxima.

Josh ha desarrollado o hemos decidido desarrollar un nuevo Transpot. Este es un ejemplo de lo que ocurre con el nuevo motor de traducción.

En el texto en pantalla, vemos un mail, la dirección, fíjense con URLs largas. Acá se entiende bien, pero en la próxima diapositiva vemos que la línea de asunto es igual que traducida como parte del mail y acá es mucho más prolijo, mucho mejor. La próxima.

Bueno, entonces estos son los desafíos, muchos falsos positivos, lo que hacían que los mensajes a veces fueran rechazados, o sea que la persona seguía continuando, seguía identificando los

falsos positivos. La idea es tener una llamada en conferencia ahora con LACRALO, para minimizar este problema de los mails no traducidos; luego se hará el cambio, es un cambio que puede hacerse muy rápido, literalmente en diez minutos.

Saben que no es un cambio muy difícil hacia la nueva herramienta de traducción y más en el argot craso es conseguir que este proyecto sea debidamente respaldado por la ICANN. Josh está trabajando en su tiempo libre, los fines de semana, etcétera, y no es así, no es adecuado en ICANN que un proyecto de esta importancia se maneje así.

Y después de la implementación, vamos a ver de rediseñar las listas del LACRALO, permitiendo múltiples idiomas. Y en la página web Wiki encontraremos más información. Con esto entonces cierro y si tienen preguntas...

GLENN MCKNIGHT:

Gracias. Sé que has dedicado mucho tiempo a esto. Hay una cola, pero quiero darle a Josh la oportunidad de responder. Si hay alguna actualización sobre lo que presentaste y luego paso la palabra a Seun y luego a Beran.

No hay comentarios de Josh. Josh, hay café allí atrás.

Voy a pasar la palabra a Seun.

SEUN OJEDEJI: Esta traducción de la lista se ve muy interesante. Me pregunto si también se podría ver cómo podemos utilizar esto para AFRALO. Sería muy, muy útil para nosotros especialmente. Además, aparte de las comunicaciones de la AFRALO, de la lista de AFRALO, incluso en las listas de África se han basado... están basadas en inglés y eso en realidad ha desconectado a mucha gente de la comunidad. Sería entonces bueno ver si también podemos probarlo en paralelo para AFRALO. Yo estaría dispuesto a participar también, si es posible. Gracias.

BERAN GILLEN: Iba a sugerir exactamente lo mismo, el segundo comentario que quiero hacer es que quiero una aclaración sobre los falsos positivos. No entiendo muy bien qué es eso.

GLENN MCKNIGHT: ¿Escuchaste la pregunta, Dev, sobre los falsos positivos de Beran?

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Gracias, Seun y Beran. Creo que sí, que la idea de Seun puede implementarse de manera correcta, incluso podría haber otras regiones, como, por ejemplo, AFRALO, para que esa traducción

de francés a inglés, pero creo que queremos asegurarnos de que esto esté funcionando bien y luego podemos hacer la implementación para otras RALOs, porque... Para que tengamos todo, para que no tengamos dos sistemas y tratemos de desarrollar los dos al mismo tiempo.

Con respecto a la otra pregunta de los falsos positivos, yo diría que es... lo que ocurre es que las herramientas de traducción trata de... hace un juicio que se llama a veces la longitud de la grabación fue demasiado extensa y pone un punto al final.

Vemos que muchos de los mensajes aun cuando son relativamente simples, de dos líneas, literalmente de dos oraciones, se rechazan. A eso me refiero con falsos positivos.

Si muchos de los e-mails son rechazados así, entonces la comunicación se va a interrumpir, porque... es por eso que quería contarles esto.

GLENN MCKNIGHT: Gracias. Voy a pasarle la palabra a Lutz. Tiene preguntas.

LUTZ DONNERHACKE: Es muy interesante lo que están haciendo. En primer lugar ¿la nueva baliza de traducción funciona con Google Translate o han probado otro motor de traducción? Esta es la primera pregunta.

La segunda pregunta: ¿Toda esta traducción de las listas de correo, las hace la ICANN, el personal de la ICANN?

Tengo un comentario después para la gente de aquí. Tenemos traducciones, están haciendo muy buen trabajo y el inglés no es su idioma nativo. Por favor, hablen en su idioma nativo, porque... para que todos aquí tengan una idea de lo que es el idioma, que es algo que no se entiende. Por un lado; por otro lado, es mucho más fácil para ustedes. Gracias.

GLENN MCKNIGHT: ¿Algún comentario?

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Sí. Está utilizando Google Translate. Estamos usando Google Translate como herramienta de traducción y básicamente el motor de traducción toma los e-mails y los envía a Google Translate mediante su API, y luego constituimos un e-mail en español y lo colocamos en la lista de español. Eso es todo traducido automáticamente.

Los servicios lingüísticos son fantásticos, es verdad, podemos utilizar los servicios lingüísticos cuando tenemos declaraciones oficiales, etcétera. Si hay una propuesta de declaración, de LACRALO, se hace traducir, se coloca en el Wiki, y se la coloca una en el lado de la otra, y luego trabajamos para que la tenga

toda la comunidad y pueda participar en los debates en el Wiki. Y hay una herramienta de traducción en el Wiki también., que también es útil.

Con respecto a la tercera pregunta, que nuevamente tendríamos que aprovechar los servicios lingüísticos, estoy de acuerdo.

También quiero decir que hay un canal de participación que veo que se puede participar remotamente. Por ejemplo, con una persona que ingresa yo no puedo escuchar la interpretación en este caso. Quiero acceder a los datos, pero no puedo. Hay un problema de tecnología que tiene que resolverse. Espero que eso responda a su pregunta.

JUDITH HELLERSTEIN:

Gracias, Dev. Soy Judith Hellerstein. Mencionamos ese problema de la interpretación, que tiene que ver con el Adobe Connect, que incluye... no incluye la traducción original. Y Josh está viendo la manera de que se pueda empaquetar esto, porque el Adobe Connect es un canal que tiene el inglés, cómo pueden incluir el audio de los diferentes idiomas para conectarlos con el canal del inglés. Todos estamos estudiando ese tema.

DEVANAND TEELUCKSINGH: Es algo en lo que tenemos que seguir estudiando con el personal de ICANN. Muy bien, sigamos avanzando al siguiente tema de la agenda.

Esto va a ser el informe de la recomendación de At-Large II y esto cubre los temas principales de lo que se ha hecho entre la ICANN 53 Y 54.

Para darnos un panorama general la Cumbre fue una reunión de todos los representantes de la reunión de ICANN. Hubo una declaración de la Cumbre que incluía recomendaciones y observaciones sobre las direcciones futuras de la ICANN. Se puede leer todo esto y algunas de estas recomendaciones fueron entregadas al grupo de acción sobre tecnología y a otros grupos para la implementación. En la nueva recomendación que se designó para recomendación 19 y probablemente vamos a hablar de esta más adelante. Pasemos directamente ahora a esta recomendación.

La recomendación 10, no había actualizaciones aparte del proyecto de subtítulos piloto de Judith, que lo mencionó anteriormente en esta sesión.

También nos adelantamos una diapositiva. Esta diapositiva habla de qué hacen los servicios lingüísticos y están las recomendaciones sobre el Wikipage.

También es demostrado las herramientas de subtulado en el pasado y los temas nuevamente están en el Wiki.

Recomendación 11: lo que estamos haciendo ahora, aparte de esas herramientas que pueden ayudarle en la recomendación, hemos estado haciendo la mejora de las reuniones de LACRALO, como hablamos antes. El enlace de Wiki está ahí, si quieren leer más.

Lo que hemos hecho también, hemos visto que hay muchas herramientas que pueden utilizarse en la comunidad At-Large para comunicarse en otro idioma, como, por ejemplo, Google Translate, el Microsoft Translate, Skype Translator Preview, todas estas herramientas para utilizarse en forma móvil y también de traducción para el navegador de Internet. Todas estas herramientas han sido documentadas y podemos encontrar esa documentación en esos enlaces en el Wiki.

La siguiente diapositiva es una pantalla de estas herramientas. Hemos enumerado por plataforma, podemos ver Microsoft Windows, Apple iOS, también Windows, también lo tenemos dividido por tareas. Si buscan en esta diapositiva también tenemos vídeos que explican cómo poder utilizar las diferentes herramientas. Espero que este sea un gran, un muy buen recurso para la comunidad. At-Large.

La recomendación 17, desde la reunión de Buenos Aires hemos trabajado en una de las preocupaciones que teníamos. Todos empezamos a catalogar herramientas o plataformas que podían utilizarse para permitir el acceso a estos servicios que están funcionando en algunos países.

Tenemos que saltar todo esto, porque ya lo hemos mencionado en las sesiones anteriores.

Una de las cosas que nos preocupaba era si deberíamos elevar estas herramientas, porque sería difícil que ICANN las promoviera, pero como hay un interés sostenido en la lista vamos a tener algunas ofertas en la ICANN. En primer lugar, queríamos desarrollar es TOR, que da un acceso remoto a Internet de forma anónima.

Siguiente. Esta es la nueva recomendación, eliminar barreras para la participación con los procesos de la ICANN y las prácticas.

Una de las cosas que se advirtieron fue que el desafío de los webinars y las sesiones de Adobe Connect que estaban disponibles después de los webinars. Si uno se había perdido el webinar sobre una cuestión de política de arquitectura o etcétera, dependía de la descarga de Adobe Connect. Hay que poder descargarlo, y hay que tener doble flash en la

computadora. Entonces, no era realmente accesible, no era simplemente como ver un vídeo de Youtube.

Vamos a tratar de trabajar con el personal de la ICANN para ver cómo podemos convertir las sesiones de Adobe Connect a vídeo que puedan descargarse en una plataforma de vídeo como Youtube, Vimeo, etcétera.

Otro desafío para los recién llegados de At-Large es tener que utilizar una herramienta como Adobe Connect.

Tenemos dos herramientas, dos páginas en realidad, que hablan de Adobe Connect y en una página habla de cómo resolver estos problemas. Qué pantallas, hay pantallas que muestran cómo resolver los problemas de audio en Adobe Connect.

También estamos viendo, podemos ver un vídeo breve para explicar a los recién llegados y a las personas que no están participando tanto en la ICANN para mostrarle cómo resolver los desafíos de la conexión.

GLENN MCKNIGHT: Perdón, tenemos preguntas en la cola. Quisiera hacer una pregunta de aclaración.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Por supuesto.

GLENN MCKNIGHT: Cuando hablaba del vídeo, ¿es un elemento de acción?

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Estamos haciendo viendo un vídeo, lo estamos poniendo en el Wiki para comentarios.

GLENN MCKNIGHT: Voy a dejar que Judith haga un comentario primero.

JUDITH HELLERSTEIN: Dev, una aclaración para el sistema. ¿Queremos firmar este vídeo como elemento de acción para nuestro grupo de acción? Cuando hablábamos de la traducción y del problema de Adobe Connect para la participación remota en Adobe Connect para que la gente no escuche solo los idiomas originales, sino que si están en idioma inglés, que escuchen el inglés cuando también se está hablando francés o español, queremos que eso se anote también como un elemento de acción.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Sí, es así.

JUDITH HELLERSTEIN: Como dice Dev, tenemos más elementos de acción: uno es el stream de Adobe Connect en inglés, queremos conectar el audio del español y del francés al canal del inglés, para que los participantes remotos no tengan que tener dos canales abiertos al mismo tiempo para poder escuchar y puedan participar.

Y un segundo elemento de acción es crear un videíto que muestre cómo utilizar Adobe Connect.

Y ahora voy a pasar... como tengo el micrófono, voy a hacer mi pregunta. Perdón, Maureen.

Hay muchos problemas también con los vídeos y en ver en Adobe Connect. La idea es cuando tengamos unos vídeos y tengamos los webinars también, puede ponerse un Youtube o también en diferentes canales, para que haya un índice y se pueda etiquetar correctamente, para que la gente pueda saltar viendo diferentes índices del webinar, para que pueda pasar a una diferente sección fácilmente, sin tener que esperar que Youtube trate que encontrar dónde estaba esa sección. He visto eso con otros vídeos donde hemos trabajado y funciona muy bien. Quería incluir eso, ese comentario.

MAUREEN HILYARD: Gracias, Judith. Volviendo a esta recomendación, donde hay una recomendación para los procesos y prácticas de la ICANN, creo

que se relaciona con lo que estaba mencionando Glenn antes. En la sexta conexión, especialmente para la gente donde tiene problemas de ancho de banda para el acceso a Adobe Connect. Tenemos que ver cómo transformar estos mensajes de webinar tan importantes para nuestros clientes, las ALS.

Eso se relaciona con lo que mencionaba Glenn de los e-books a respecto de los e-books. Yo he estado analizando los webinars en que APRALO ha estado participando mediante el hub de APAC. Hay diferente información que podría transformarse en un e-book.

Pero también no es sólo esto, va a tener que ser interactivo y va a tener algo que tengo que hablar con Siranush y con el equipo de liderazgo de APRALO, porque hay algunas cosas que tienen que verse sobre el formato, para que este tome este programa de realización por e-book, para que se pueda interactuar por alguna persona, para que haya actividades sobre las que tengan que recibir feedback. Y este feedback tiene que ser orientado de una manera on-line.

Pueden hacerlo por e-mail, creo que todos son capaces de comunicarse por e-mail. Hasta ese momento, las cuestiones de ancho de banda se están abordando en todas las áreas, pero esto significa que podemos presentar notas a ALS y hay muchas ALS que realmente no participan y las razones por las que no lo

hacen tenemos que encontrar maneras para incluirlos, darles el mensaje y ayudarles a que aprendan más sobre lo que estamos tratando de decir. Muchas gracias.

JUDITH HELLERSTEIN: Muchas gracias, Maureen. Maureen, ¿quiere poner esto como un elemento de acción?

MAUREEN HILYARD: Sería un elemento de acción para APRALO, para comenzar. Lo incluiría ahí.

GLENN MCKNIGHT: Perdón, Dev, Seun está en la cola, ¿quería responder a algo antes de que comience Seun?

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Veamos su pregunta y luego puedo comenzar.

SEUN OJEDEJI: Solamente quiero mencionar esta nueva solicitud, considerando que para los usuarios remotos con el problema de ancho de banda hay una dificultad para conectarse a Adobe Connect y si hay un vídeo no se puede apagar ninguna parte. Me pregunto si se puede conseguir dial-out en el teléfono. Es posible encontrar

una manera de entrar a las salas de chat de Adobe Connect solamente, es decir, solamente la ventana de chat, porque eso... es una función completa de comunicación para los participantes remotos.

Si la función de Adobe Connect hace esto y si lo hace, podríamos comenzar a considerar otros medios de comunicación como Java o cualquier otra plataforma que sea utilizada para bajo ancho de banda. Gracias, Dev.

JUDITH HELLERSTEIN: Gracias por su comentario, Seun, pero una pregunta para aclarar el tema. Usted también quiere... para el stream de audio ICANN tiene distintos streams de diferentes anchos de banda, de bajo ancho de banda. ¿Es de lo que usted también querría hablar?

SEUN OJEDEJI: Sí, de hecho el stream de audio no es un problema importante, porque este audio, aun cuando no funciona, el personal es el discado al celular. Estoy hablando de texto, perdón, de las conversaciones en chat, esas son las que estoy solicitando. Por ejemplo, si estoy solo en el canal de audio, ya sea por dial-out o a través del stream de audio, quiero poder interactuar también vía chat, ese es el aspecto.

JUDITH HELLERSTEIN: Gracias, bueno, no sé si Josh puede responder. Josh, ¿puedes responder?

JOSH BAULCH: Del personal de ICANN. Agradezco los comentarios sobre el Adobe Connect, es uno de los productos con los cuales estamos luchando, porque es una aplicación basada en Flash. Estamos limitados por la capacidad que tiene Flash, entonces no podemos sacar elementos.

Una de las preguntas que debo hacerle a este grupo es: De acuerdo con su experiencia, de acuerdo con lo que han hecho con la comunidad, a ver, ¿hay alguna otra aplicación en el mercado que satisfaga mejor nuestras necesidades? Porque hemos llegado al límite de Adobe Connect en este momento.

Entonces, necesitamos o hemos visto varias veces este pedido de múltiples idiomas. Para hacerlo necesitamos más ancho de banda que complejiza el problema. Entiendo esta necesidad también de no ver el vídeo. La pregunta es: ¿ustedes conocen algún otro producto que pudiera ayudarnos a nosotros? No estamos casados con Adobe Connect, comenzamos con Adobe Connect hace ocho años, porque era el único producto que tenía la mayor flexibilidad para lo que teníamos que hacer.

Creo que llegamos a un punto en que tenemos que ir más allá. Entonces, la pregunta es: ¿qué otra cosa hay en el mercado que ustedes les gustaría tener, que nos ayudaría? Yo he hecho mucha exploración, mucha investigación, no he encontrado nada que satisfaga nuestras necesidades.

Pero me pregunto si ustedes conocen algo que han investigado más de lo que yo he hecho. Entonces, en ese sentido les agradeceré comentarios.

GLENN MCKNIGHT:

Yo trabajo con la IEEE en distintas herramientas de conferencia, hay un estudio bastante extenso. Hicimos Readytalk, hay una presentación en diapositivas que puedo compartir e invitamos a la comunidad a dar ideas y sugerencias.

El tiempo es esencial aquí ahora. Tenemos a Satish.

SATISH BABU:

Gracias, Glenn. Dos comentarios, primero respecto de los e-books, que es un paso bienvenido y también, no sé si ya se habló de esto, quiero hablar de los audio books.

Los libros de audio, no sólo para la persona con deficiencia visual, sino también para las personas que, cuando, por ejemplo, están conduciendo un vehículo, no tiene que ser necesariamente

un libro, puede ser un podcast. Quería plantearlo entonces si es que no ya se analizó.

Y otra cosa que quiero mencionar es la referencia a TOR. Yo he utilizado el producto desde hace cierto tiempo, no sé cuál es la posesión que tiene ICANN respecto a estas herramientas, porque a cierto nivel socavan el DNS.

El hecho es que hay algunas situaciones en que la gente nos... se acercan y nos dice, nos piden capacitaciones. Entonces, ¿cuál es la posición oficial de ICANN respecto a este tipo de herramientas?

JUDITH HELLERSTEIN: Gracias. Trataremos de darle una respuesta sobre este tema. Hay otras personas en la lista, pero Satish, ¿quieres que esto sea una escena a concretar?

SATISH BABU: Primero pienso que serían útiles los libros de audio, los audio books.

JUDITH HELLERSTEIN: Gracias.

GLENN MCKNIGHT: Quiero responder con un comentario sobre el proyecto TOR. Se habló mucho al respecto, por eso invité al programador líder de estar en nuestra llamada de noviembre, David Goultet. Estará el 16 de noviembre en la llamada para hablar de este tema.

Y lo vamos a hacer para evaluar distintas posibilidades. Alguien que le gusta la herramienta, como otros que no. Ahí estará el experto para defender su posición y aquel que no le gusta podrá interactuar con él.

LUTZ DONNERHACKE: Lo que estoy haciendo aquí, en la reunión, es un análisis de la reunión, analizo las respuestas de una persona que utiliza, por ejemplo, Google Translate, sobre una base profesional. Acá leo que podemos añadir a los mails traducidos un vínculo que pueda permitir a un hablante nativo corregir la traducción automática, porque ellos tienen, hay gente que tiene mucha y muy buena experiencia en corregir traducciones. Los algoritmos de Google Translate aprenden de este trabajo. En pocas semanas, las frases utilizadas frecuentemente en ICANN entonces son aprendidas por Google Translate y ahí la traducción se mejora radicalmente.

GLENN MCKNIGHT: Dev, debo devolverte la palabra. No voy a tomar más preguntas, como para que ellos puedan seguir con las diapositivas.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: No, es un placer escuchar la interacción. Quizás deba responder o reaccionar a estos comentarios y preguntas, pero lo dejaré para el final.

Vamos a la siguiente diapositiva, que es la recomendación 26, que habla de los procesos de gestión de políticas.

En la siguiente diapositiva tenemos algunos puntos principales de lo que queremos en un sistema para procesar la sección de políticas. Ha habido varias presentaciones al respecto, así que esto lo voy a saltar.

Con respecto a la implementación de esta recomendación, el sitio web de ALAC fue desarrollado en la versión beta, ya fue demostrada esta semana, en una fecha anterior, en ICANN 54. La siguiente.

Aquí voy a marcar algunos de los aspectos salientes del nuevo sitio. Ahora, con este sitio podemos entrar a los datos específicos de los temas, también saber cuáles son las políticas con las que trabajó la comunidad At-Large. La siguiente.

Esta es una pantalla de una de las políticas. Vemos, por ejemplo, cómo las políticas están identificadas por clave o por tema, cuáles son los plazos, por ejemplo para las declaraciones, y otros temas.

El sitio web de ICANN incorpora la página de comentarios públicos automáticamente, sin tener que copiar y pegar automáticamente, lo hace automáticamente. Esto minimiza el trabajo de cortar y pegar manualmente en lo que hace al proceso de nuestra parte de comentar las políticas.

Este es otro ejemplo, si queremos saber, por ejemplo, sobre WHOIS, que es uno de los tópicos. Veremos todas las declaraciones previas sobre WHOIS de la comunidad.

Y además, a la derecha vemos posiblemente vídeos u otros materiales informativos, para empezar a aprender qué se está haciendo en este tema, en este tópico. La siguiente.

Bueno, este es el sitio web de At-Large y también tuvimos dos extensas llamadas con Steve Allison para hablar de Kavi, que es una plataforma que permite colaborar en documentos y recibir notificaciones. Y después de estas conversaciones, decidimos no proseguir con Kavi ya más.

Aquí he incluido pantallas de cómo es Kavi. Vamos a avanzar. La siguiente.

Una de las cosas que hicimos bajo la recomendación 26 es evaluar los procesos de los RIR. Y tuvimos una llamada con personas de LACNIC que fue muy informativa. La siguiente.

Por ejemplo, entonces, nos mostraron distintos vínculos mostrando cómo sería el proceso y lo que hicieron fue diseñar en el sitio web un formulario para que se pueda añadir información directamente.

Esta es una imagen de una pantalla de una parte del formulario. La próxima.

Esta es la lista de propuestas de políticas. Vemos los distintos idiomas, en los cuales están disponibles las políticas, o sea, es un único lugar donde encontrar todas las propuestas de políticas., que también se puede clasificar, hacer búsquedas, etcétera.

También, es posible ver cuántas personas están expresando opiniones u apoyando. La gente que está a favor, que está en contra o que tiene una posición neutra de la política. Entonces, hay distintas versiones de la política en distintos formatos: texto, PDF, etcétera.

Quizás aquí debemos hacer una pausa antes de entrar en las otras recomendaciones y ahora quisiera responder comentarios o preguntas de la sala.

JUDITH HELLERSTEIN: Gracias, Dev. Sé que nos queda poco tiempo, quizás un par de preguntas cortas. ¿Tenemos tiempo para ello? Bueno, no tenemos. Seun. Seun tiene una pregunta.

SEUN OJEDEJI: Me pregunto: en el nuevo sitio web, ¿es similar a lo que ya se presentó esto o puede adaptarse? Porque vi que usted presentó el nuevo sitio de At-Large, que había una posibilidad de encontrar y hacer un seguimiento de las declaraciones.

JUDITH HELLERSTEIN: Bien, ella ha sido la gurú de este sitio web. Quizás ella deba responder esta pregunta.

ARIEL LIANG: Esta función se está construyendo. Cuando el sitio oficial esté activo, va a poder a hacerse un seguimiento de las distintas declaraciones.

JUDITH HELLERSTEIN: Creo que la pregunta de Seun es si es similar al del LACNIC, que revisamos, o en qué es diferente.

ARIEL LIANG: Definitivamente no es el mismo sitio web, aunque comparte características, porque nosotros tenemos que diseñar el sitio según la forma en que ALAC hace las declaraciones. Quizá incorporemos mejoras en la fase dos.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Bueno, rápidamente quisiera responder comentarios a lo que se hizo antes. Como decía Maureen, el proyecto de subtítulos ayudaría a aquellos usuarios para acceder a la descripción, para saber qué está diciendo la gente en tiempo real y poder interactuar.

Y en relación con lo que decía Seun, cómo conseguir acceso solamente al chat, hay servicios de chat, como Slack, que podrían funcionar. Podemos tener un canal separado, para un grupo de trabajo específico y que los comentarios sobre las preguntas entren a través de Slack, que es muy bajo ancho de banda, que es previsible por dispositivos móviles o por computadoras, así que eso es una opción.

Para Josh, respecto de las aplicaciones, adicionales a Adobe Connect,... Bueno, el grupo de acción ha evaluado muchas soluciones de conferencias y en general hemos visto que no se equiparan a Adobe Connect en términos de funciones. Sí, reconocemos que hay desafíos en Adobe Connect, el hecho de que está basado en Flash.

Hay varias soluciones de conferencia, web RTC es una de ellas y hay otras que están a punto de salir, así que vamos a compartir contigo, Josh, la investigación que vayamos haciendo. Bueno, le devuelvo la palabra a Glenn.

JUDITH HELLERSTEIN: Muchas gracias por su presentación. Estamos sin tiempo. Sé que Glenn tiene un último comentario que está muriéndose por hacer.

GLENN MCKNIGHT: No sé si me estoy muriendo precisamente, pero estuve en el evento de Ariel, en Montreal, que es el registro de Norteamérica y hay un documento manual muy documentado que presentaron. Yo trabajé con sus mentores y es un proceso extremadamente bueno para el desarrollo de políticas. Es algo que tenemos que caminar de cerca.

Pero ya que tengo el micrófono, ¿recuerdan esa escena en la película en que el actor se robaba el micrófono?

Bueno, queremos invitarles a la llamada, el proyecto TOR de noviembre. No tengan miedo a la controversia. Y si hay alguna tecnología de la que ustedes quieren hacer una demostración, por favor, sugiéranos, siempre estamos disponibles. Judith, ¿quieres hacer algún comentario?

JUDITH HELLERSTEIN: Iba a decir precisamente que queremos y es uno de los temas, después de la llamada sobre TOR. Hay un nuevo programa, del

EFF, y otros grupos de la comunidad, que se llama Let's Encrypt, que es los certificados que son gratuitos, de muy bajo costo, para organizaciones sin fines de lucro, pequeñas empresas y usuarios individuales, que quieren tener sitio de navegación segura, y se hace a través de certificados. Los certificados son de alto costo, pero este está menos encriptado. Vamos a tener un webinar, una persona que hablará del proyecto.

Y Dev, una última palabra, porque estamos cerrando la sesión, son ya más de las nueve, pero seguramente tienes una idea final.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Gracias. Y gracias a todos por tomarse el tiempo de hacer las preguntas que, como dijo Glenn, apreciamos que hayan hecho sus preguntas y comentarios.

Toda la comunidad At-Large que tiene algún problema o alguna cuestión o alguna idea de tecnología, compártala con nosotros, que vamos a recibirla.

Gracias a Judith, gracias a los copresidentes. Gracias a los intérpretes y a la gente de la técnica por su apoyo en los servicios detrás de escena, para que esta reunión tenga lugar. Se levanta esta sesión. Que tengan feliz día, gracias.

JUDITH HELLERSTEIN: Y Dev, muchas gracias por tu asistencia.

[FIN DE LA TRANSCRIPCIÓN]